Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała zatem do króla: Prawdą było słowo, które usłyszałam w mojej ziemi o twoich wypowiedziach\* i o twojej mądrości,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu powiedziała do króla: Prawdą były te wieści, które słyszałam u siebie, o twoich wypowiedziach i o twojej mądrości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przemówiła do króla: Prawdziwa była ta wieść, którą słyszałam w swojej ziemi o twoich dziełach i twojej mądrości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła do króla: Prawdziwać to mowa, którąm słyszała w ziemi mojej o sprawach twoich, i o mądrości twojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła do króla: Prawdziwać mowa jest, którąm słyszała w ziemi mojej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przemówiła do króla: Prawdziwa była wieść, którą usłyszałam w moim kraju o twoich dziełach i o twej mądrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła do króla: Prawdą okazało się to, co o twoich sprawach i o twojej mądrości słyszałam w mojej ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedziała do króla: Prawdziwa była wieść, którą usłyszałam w moim kraju o twoich dokonaniach i o twojej mądrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziała do króla: „Prawdą było to, co usłyszałam w moim kraju o twoich dziełach i twojej mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekła do króla: - Prawdziwa była ta wieść, którą słyszałam w moim kraju o twoich dziełach i o twej mądrości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала до царя Соломона: Правдивим є слово, яке я в моїй землі почула про твоє слово і про твою мудрість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz powiedziała do króla: To było prawdą, co w mym kraju słyszałam o twoich sprawach oraz o twej mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekła więc do króla: ”Prawdziwe okazało się słowo, które słyszałam w swoim kraju o twych sprawach i o twej mądrości. |

1. 1) Lub: sprawach. [↑](#footnote-ref-2)